

Zeitschrift: Swiss textiles [English edition]
Herausgeber: Swiss office for the development of trade
Band: - (1943)
Heft: 1-2

Artikel: Hats and straws = Pajas y sombreros = Palha e chapéus
Autor: Corinne
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-799382>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 26.01.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Hats and Straws

Straws... the very word conjures up the memory of a group of factories set in the picturesque countryside of a Swiss canton : Wohlen in Aargau.

It is winter, and the season in the Aargau straw industry is in full swing. In about twenty different factories, all varying in size and importance, several tens of thousands of looms are in operation, representing several hundreds of thousands of spindles. This is the very heart of an industry which ranks high in the world of fashion.

The history of this industry goes back to the end of the XVIth century, and before the coming of the machine, its only basic raw material was rye straw produced by local farmers. With the advent of the machine, new materials were introduced : wood, raphia, Cuba, « blades » of cotton and silk, hemp and animal hair. Later, the discovery of viscose led to the inexhaustible possibilities of synthetic products : artificial hair or crinol, visca, cellophane, pedaline, etc.

The coming of the machine did not have the same results in Aargau, however, as was usual in most agricultural districts : the labourer was not transformed into a workman or forced to leave his plough. The manufacture of straw braids is a fashion industry and, what is more, a seasonal industry. It could not have thrived in a big town, because it is not the type of industry which can guarantee its workers a regular yearly wage. The inhabitants of the Wohlen district were therefore obliged to have a double profession which enabled them to hire their services to the local factories in winter and to work on small-holdings in summer. The duality of this region's economic structure favoured the development of the straw braid industry and caused Wohlen to become a busy centre, the fame of which has spread far beyond the Swiss frontiers.

Another important factor in the history of the rise of this industry is the energy, the spirit of enterprise and the courage shown by its leading executives, both manufacturers and businessmen. More than ever before, present difficulties are forcing the leaders of this industry constantly to excel their own achievements and to find bold innovations surpassing all that has been done before.

This season has brought us a flowering of new hat styles, dictated by a sure taste and artistic instinct and fashioned in straw braids remarkable for their suppleness, workmanship and the wealth of their designs. This year's styles have required an extre-

The straw hats illustrated in the following pages were presented at the Spring fashion parade « Swiss Fashion Textiles » organized by the Swiss Office for the Development of Trade.

Strawbraids for these models were furnished by the following firms :

M. Bruggisser & Co. Ltd., Wohlen.

Dreifuss Brothers Ltd., Wohlen.

Jacques Meyer & Co. Ltd., Wohlen.

Otto Steinmann & Co. Ltd., Wohlen.

A Model in light-blue crimped « Crinol ».
« Crinol » ondulado en color azul-claro.
« Crinol » ondulado azul pálido.

Model :

Modelo : E. Mermoud & Co., Zurich.

Modêlo :



A blue and beige braid.
Paja suiza azul-beige.
Tranças de palha azul beige.

Model :
Modelo : E. Mermoud & Co., Zurich.
Modêlo :



mely close co-operation between manufacturers, milliners and dressmakers to ensure a harmonious combination of colour schemes and a delicate balance of line — a balance sometimes audacious in effect, to be sure, by the contrast of its component elements.

« The woman with several faces » — thus might one define this season's well-dressed woman, obedient to the capricious fancy of her milliner. These « cameleon styles » will certainly satisfy that need for self-renewal which spring weather awakens in our hearts, and Madam has every opportunity to express the various stages of her modern diversity by her headgear. On the beach, her wide brimmed straw hat will rival with the giant-winged albatross. For morning

A verdigris coloured braid.
Paja suiza verde-gris.
Tranças de palha c6r verdete.

Model :
Modelo : C. Müller Ltd., Zurich.
Modêlo :



A red Swiss braid.
Paja suiza roja.
Tranças de palha vermelha.

Model :
Modelo : E. Mermoud & Co., Zurich.
Modêlo :

Neck-square in hand-printed silk, by :
Cuadrado en seda estampada a mano, de :
Lenço em sêda estampada á mão, de :
F. Blumer & Cie., Schwanden.

wear, she can don a beret with cocked brim. Or perhaps, just for fun, she may wear one of those material or hair turbans reminiscent of Ali Baba or, less poetically, of giant mushrooms. The graceful brims of wide picture hats, worn now halo-like, now low over the brow to set off clustering curls or to frame a delicate profile.

And mystery and charm is enhanced by vaporous tulle swathing the throat, by gleaming ribbons or strident quills as saucy as a street-boy.

Straws — hats... the smile of spring... and the artistic caprice of manufacturers and milliners flowers again after the dull winter season.

Corinne

An old gold Swiss braid, trimmed with taffeta ribbon by :
Paja suiza en color oro antiguo, con cinta de tafetán de :
Tranças de palha ouro velho, com fita de tafetá de :
Vischer & Co., Basle.

Model :
Modelo : E. Mermoud & Co., Zurich.
Modêlo :



Pajas y sombreros

Pajas... Apenas se articula esta palabra que, al momento, acuden a nuestra memoria las fábricas, situadas en una región pintoresca, de un cantón suizo : Wohlen en Argovia.

El invierno es la temporada más activa para la industria argoviana de la paja. En veinte fábricas de importancia diversa, funcionan varias decenas de millares de telares, que representan varios centenares de millares de husos. E inmediatamente, nos hallamos en el centro de una industria que ocupa un puesto de primera clase en el universo de la Moda.

Se conocen sus comienzos que se remontan a fines del siglo diez y seis, y se sabe que, antes de la aparición de la máquina, la única materia empleada era la paja del centeno, cultivado por los campesinos de la región. Con la máquina, se introducen las nuevas materias : la madera, la rafia, el cuba; las « láminas » de algodón, de seda; el cáñamo y la crin. Después, el descubrimiento de la viscosa nos lleva al camino de las innumerables combinaciones de los productos sintéticos : crin artificial o « crinol », visca, celofana, pedalina, etc.

Sin embargo, la máquina no ha tenido, en esa región de Argovia, las repercusiones que acompañaron, por lo común, su introducción en los países agrícolas : no ha hecho del campesino un obrero definitivo, ni ahuyentado al arado irremediamente. La fabricación del trenzado de paja es una industria de moda, y, además, una industria estacional. Y, por consiguiente, no hubiera podido desarrollarse con éxito en una ciudad grande, ya que su carácter de explotación le impedía asegurar a sus obreros un salario anual regular. De modo que a los habitantes de la región les fué forzoso conservar una doble profesión : en invierno trabajaban en las fábricas de Wohlen, y en verano en pequeñas empresas agrícolas. Ese carácter bilateral de la economía de la región favoreció el desarrollo de la industria del trenzado de paja, e hizo de Wohlen el centro activo cuya fama se extiende allende las fronteras suizas.

Otro factor importante en la corta exposición de ese desarrollo, es la energía, el espíritu emprendedor, el ánimo de los fabricantes y comerciantes de esa industria. Las dificultades actuales les obligan a sobrepujar a sus éxitos, y a innovar atrevidamente para no permanecer nunca en lo adquirido.

Los sombreros de paja reproducidos en las ilustraciones de las páginas 41-48 fueron presentados esta primavera en la exhibición de « Los textiles suizos para la moda » organizada por la Oficina suiza de Expansión comercial.

Los trenzados fueron suministrados por las casas siguientes :

M. Bruggisser & Cie S. A., Wohlen
Dreifuss Frères S. A., Wohlen
Jacques Meyer & Cie S. A., Wohlen
Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen



A « Vogue » red model
in coarse straw braid.
Sombrero fantasía de paja gruesa, rojo «vogue».
Chapéu fantasía, em trançado de palha cor vermelha «vogue».

Model - Modelo - Modêlo
E. Mermoud & Co.,
Zurich.



A Spanish model in « Paillasson » straw.
Gran boléro de paja « Paillasson ».
Grande boléro em palha grossa.

Model :
Modelo : Lehmann, Basle.
Modêlo :



A fancy straw sailor.
Gran canotí de paja fantasia.
Grande canotier em trançado de palha fantasia.

Model :
Modelo : Pina Zappia, Lugano.
Modêlo :

Y por eso hemos visto, en esta temporada, una florescencia de nuevos sombreros, labrados por manos tan seguras como el ojo que las dirige y el pensamiento que los concibe, en trenzados de paja, notables por su flexibilidad, la riqueza de los dibujos y su bienhechura. La colaboración entre fabricantes, modistas y costureras se impone cada vez más; porque, además de la armonía de los colores, es el equilibrio de las líneas que hay que realizar; equilibrio a veces audaz por el contraste de los elementos que lo constituyen.

« La mujer de varias caras » es, tal vez, así que se debiera calificar a la mujer de esta temporada, solicitada por los caprichos variadísimos de las modistas. Esta « modacamaleón » satisfecerá el deseo inalterable de renovación, que se despierta cuando la violeta se abre, y que la mujer puede realizar en su cabeza las diferentes etapas de sus modernas variaciones.

En la playa, querrá imitar al albatros con las alas gigantes de su sombrero de paja blanca. La boina con el ala levantada de lado acompaña el vestido de la mañana. O bien, para divertirse algo, escogerá esos turbantes de tejidos o crin que se parecen a los tocados de Ali Babá, o a enormes hongos.

Alas, más alas aún con las capelinas movientes, de alas de vibraciones graciosas, alzándose a veces a modo de aureolas, o inclinándose sobre la frente, perdonando un gran rizo, lo que dibuja un perfil de mucha delicadeza.

Como accesorios de misterio y encanto, el tul vaporoso que se enlaza al cuello; las cintas tornasoladas o las plumas rectas a modo de cuchillos, estridentes como un silbido.

Pajas-sombreros... es la sonrisa de la primavera... Es el espíritu creador de los fabricantes y de las modistas, siempre victorioso de las pruebas de la estación de poco trabajo.
Corinne.



A wide brimmed model in fancy straw.
Capellina de paja fantasia.
Capellina em trançado de palha.

Model :
Modelo : Berthe Peney, Geneva.
Modêlo :

Palha e chapéus

Os chapéus de palha ilustrados nas páginas 41-48 foram exibidos a quando do certamen da moda primavera, denominado « Textis suissos para a moda » organizado pelo Centro Suíço de Expansão Comercial.

As tranças empregadas foram fornecidas pelas casas abaixo indicadas :

M. Bruggisser & Cie S. A., Wohlen
Dreifuss Frères S. A., Wohlen
Jacques Meyer & Cie S. A., Wohlen
Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen



Beret made of real natural Swiss straw trimmed with taffeta ribbon by :

Boina en verdadera paja natural con cinta de tafetan de :

Bóina em palha velha, com fita de tafeté de :

Vischer & Co., Basle.

Model - Modelo - Modélo :
C. Müller Ltd., Zurich.

Palha ! mal se pronuncie esta palavra, acodem á nossa mente as fábricas aconchegadas na pitoresca paisagem de Wohlen, no cantão suíço de Argovia.

Eis o inverno, a estação de maior azáfama para a indústria argoviana do trançado de palha. Nas vinte fábricas de maior ou menor importancia, aglomeradas no referido centro, funcionam varios milhares de teares, representando centenas de milhares de canelas. Encontramo-nos portanto, no coração duma indústria, desenvolvendo um papel preponderante no mundo da moda.

Sabe-se que a sua origem remonta ao fim do século XVI e que antes do adventício da máquina, utilizava-se na arte de trançar, sómente a palha do centeio cultivado pelos camponeses da região. Com a máquina, apareceram as novas matérias : a madeira, rafia, cuba, as « láminas » de algodão, sêda, o cânhamo e a crina. Mais tarde, a descoberta da viscose possibilitou inúmeras combinações de productos sintéticos, tais como : a crina artificial ou « crinol », a visca, celofane e pedalina.

Contudo, a introdução da máquina não teve nesta região da Argovia, as mesmas repercussões verificadas em varios países agrícolas, pois aqui, o camponês não se tornou exclusivamente num operário, nem abandonou para sempre o arado. Como è obvio, o fabrico do trançado de palha representa uma indústria da moda, subordinada a uma quadra do ano, e nesta circunstancia, com-



A green Swiss braid trimmed with ribbon
by :
Paja suiza verde con cinta de :
Tranças de palha verde, com fita de :
Vischer & Co., Basle.

Model :
Modelo : C. Müller Ltd., Zurich.
Modêlo :

preende-se que não era de molde a prosperar numa grande cidade, pois o tempo limitado de laboração, impedia assegurar, aos operários, um modo de vida lucrativo durante todo o ano. Este facto, obrigou os habitantes da região a conservar duas ocupações, ou seja, a trabalhar de inverno nas fábricas de Wohlen, e de verão, em pequenas empresas agrícolas. Este carácter bilateral da economia regional, favoreceu o desenvolvimento da indústria do trançado de palha, fazendo de Wohlen um centro fabril, cuja fama franqueou já há muito, as fronteiras da Suíça, espalhando-se até nos países mais longínquos.

Um outro factor a destacar na sumária história desta feliz expansão, reside na energia, espírito empreendedor e pertinácia dos fabricantes e comerciantes prevalecendo nesta indústria. Hoje, mais do que nunca, para não correr o risco de estagnar, os industriais veem-se na contingencia de ultrapassar sem trégua, os seus éxitos e até, innovar audaciosamente.

Assim, vimos nesta estação, uma infinidade de novos chapéus modelados por mãos tão seguras como a vista que as guia e o cerebro que os concebe nas tranças de palha, notáveis pela sua flexibilidade, riqueza de desenhos e perfeição de fabrico. E mais do que nunca, impõe-se uma estreita colaboração entre os fabricantes, as modistas e os costureiros, pois além da harmonia das côres, torna-se preciso realizar a estética das linhas, algumas vezes arrojada, devido á divergencia dos elementos propostos.

A « Kasha »-coloured beret in Swiss braid.
Boina em paja suiza, color « kasha ».
Bóina em trançado de palha kasha.

Model :
Modelo : C. Müller Ltd., Zurich.
Modêlo :





A « Kasha »-coloured Swiss braid model, trimmed with ribbon by :
 Paja suiza en color «kasha», con cinta de :
 Tranças de palha « kasha », com fita de :
 Vischer & Co., Basle.

Model :
 Modelo : C. Müller Ltd., Zurich.
 Modêlo :

Não estaremos tentados definir a mulher desta estação, chamada a adaptar-se com as múltiples fantasias das modistas, « a mulher multiface »? Esta « moda-cameleão » oferece de facto, sobejas ocasiões de satisfazer a imperiosa necessidade de novidade, despertando com o desabrochar da violeta, e V. Excia, poderá facilmente valorizar sôbre a sua cabeça, a grande variedade de modêlos, que a mesma apresenta. Na praia, quererá imitar o albatroz, pelo uso dum chapéu de palha branca com gigantescas asas. A bóina de asa erguida ao lado, acompanhará o traje matinal, e para brincar um pouco, escolherá um dêstes turbantes em tecido ou em crina, assemelhando-se aos toucados de Ali-Baba, ou a enormes cogumelos.

Asas, mais asas com capelinas moveiças, asas fluctuando graciosamente, erguendo-se em auréolas ou reclinando-se sôbre a frente, poupando uma madeixa encaracolada que perfila delicadamente o rosto.

Entre os acessórios do mistério e do encanto, figuram o tule vaporoso, enlaçando-se em volta do pescoço, as fitas irisadas ou ainda as « facas » estridulas como um assobio.

Palha, chapéus... sois o sorriso da primavera, reflexo do espírito creador dos fabricantes e das modistas, sempre victoriosos das provações da estação morta.

Corinne.



Beret made of verdigris coloured straw fabric with taffeta ribbon by:
 Boina en tejido de paja, color verde-gris, con cinta de tafetân de :
 Bóina em laize de palha côr verdete, con fita de tafeté de :
 Vischer & Co., Basle.

Model :
 Modelo : C. Müller Ltd., Zurich.
 Modêlo :